



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES
AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE**

NICARAGUENSE

URACCAN

Monografía

**Enseñanza—aprendizaje del Español como Segunda Lengua en los
alumnos miskitu del Cuarto grado de la Educación Intercultural
Bilingüe, en el Centro Escolar «Krabu Tangni», Comunidad de Kamla
Municipio de Puerto Cabezas RAAN en el II Semestre del año 2007**

Para optar el Título de Licenciado-a en Educación Intercultural Bilingüe

**Autores: Br. Miguel Urbina Moncada
Bra. Lucille Félix Wee**

Tutora: MA. Argentina García Solórzano

Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN 2007

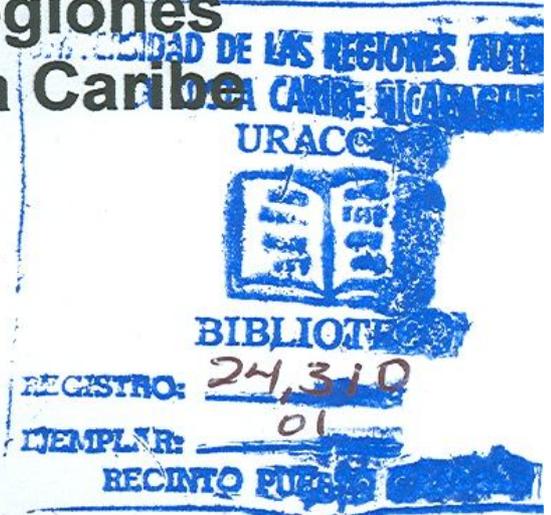
3.242

3



Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense URACCAN

Monografía



**Enseñanza-aprendizaje del Español
como Segunda Lengua en los alumnos
miskitu del Cuarto grado de la Educación
Intercultural Bilingüe, en el Centro
Escolar "Krabu Tangni", Comunidad de
Kamla Municipio de Puerto Cabezas
Región Autónoma del Atlántico Norte en
el II Semestre del año 2007**

Para Optar al Título de Licenciado/a en Educación
Intercultural Bilingüe

Autores: Br. Miguel Urbina Moncada
Bra. Lucille Félix Woo

Tutora: MA. Argentina García Solórzano

Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN, 2007

**Universidad de las Regiones
Autónomas de la Costa Caribe
Nicaragüense
URACCAN**

Monografía

**Enseñanza-aprendizaje del Español
como Segunda Lengua en los alumnos
miskitu del cuarto grado de la Educación
Intercultural Bilingüe, en el centro
escolar Krabu Tangni, comunidad de
Kamla Municipio de Puerto Cabezas
Región Autónoma del Atlántico Norte en
el II Semestre del año 2007**

**Para Optar al Título de Licenciado/a en Educación
Intercultural Bilingüe**

**Autores: Br. Miguel Urbina Moncada
Br. Lucille Félix Woo**

Tutora: MA. Argentina García Solórzano

Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN, 2007

El presente trabajo de investigación va dedicado muy especialmente a mis queridos hijos e hija Ginno Giovanni, Angello Mijaíl, Oshira María y a mi querida esposa Brenda.

Por la comprensión y apoyo que me supieron brindar, por los sacrificios que juntos compartimos en el proceso de elaboración de este trabajo investigativo hasta lograr alcanzar un peldaño mas en mi carrera profesional.

Un cariño muy especial para mi familia, hermanos, hermanas, amigos y amigas quienes de manera incondicional me apoyaron y motivaron continuar la carrera hasta llegar al final

Miguel Urbina Moncada

El presente trabajo de investigación va dedicado muy especialmente a mi difunta madre **Q.E.P.D** Beatriz Woo Gutiérrez, a, mi padre Félix Sambola, a mi querido hijo e hija Cliford Ignacio Félix y Greychell por haberme brindado su apoyo, comprensión y motivación para llevar acabo este trabajo de investigación hasta lograr la culminación, por todo esos sacrificios que junto compartimos en los diferentes momentos hasta alcanzar la carrera profesional.

También con mucho aprecio lo estoy dedicando a mis hermanas y hermanos que me brindaron su apoyo de manera incondicional.

Lucille Félix Woo

Agradecimiento

En primer lugar agradecemos al Dios Omnipotente creador y hacedor de todas las cosas por habernos dado la vida, salud, energía y sobre todo lo mas grandioso que es la sabiduría, para culminar exitosamente este estudio investigativo.

A la Licenciada Argentina García Solórzano, por habernos brindado su apoyo, orientación en los momentos oportunos que contribuyó al éxito de nuestro trabajo.

A las Licenciadas Adela Williams, Nayda Escobar Thompson, Melba Mclean, María Lina Gradiz quienes de manera incondicional nos apoyaron con sus conocimientos y experiencias en el desarrollo de este trabajo investigativo,

A todos los alumnos (as), maestra, director del centro escolar "Krabu Tangni", a padres y madres de familia, a los técnicos de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), por habernos apoyado con sus valiosas informaciones.

A todos los profesores del curso EIB II Generación que compartieron con nosotros sus conocimientos y experiencias, y por último a la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN), por ofrecernos la carrera de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe, a todos ellos nuestros sinceros agradecimientos.

Br. Miguel Urbina Moncada
Br. Lucille Félix Woo

ÍNDICE

Contenido	Pág.
Dedicatoria	i
Agradecimiento	iii
Índice	iv
Resumen	v
I. Introducción	1
II. Objetivos	3
III. Marco Teórico	4
IV. Metodología	15
V. Resultados y Discusión	18
VI. Conclusiones	41
VII. Recomendaciones	42
VIII. Lista de Referencia	45
IX. Anexos	47

Resumen

El presente trabajo de investigación titulado “Enseñanza – Aprendizaje del Español como Segunda lengua en los alumnos (as) tiene como propósito contribuir al mejoramiento de la calidad de la Enseñanza-Aprendizaje del Español como Segunda lengua en los alumnos(as) miskitu del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe, en el Centro escolar “Krabu Tangni,” de la comunidad de Kamla Municipio de Puerto Cabezas Región Autónoma Atlántico Norte en el año 2007.

En la realización de este estudio se planteó como objetivos específicos: Verificar el nivel de uso del español oral y escrito en los estudiantes miskitus del cuarto grado del programa de Educación Intercultural Bilingüe del centro escolar Krabu Tangni de la comunidad de Kamla, conocer la aplicación de la metodología de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua y las principales dificultades que enfrenta tanto el/la docente; y proporcionar algunas herramientas pedagógicas que ayuden a mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua.

Es un estudio cualitativo descriptivo y de corte transversal con enfoque humanista donde hubo 33 participantes. Para la recopilación de la información se consideró las técnicas de la revisión bibliográfica, entrevistas, grupos focales y la observación directa de clases.

Como resultado de la investigación, identificamos que los y las estudiantes del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe de la escuela “Krabu Tangni” tienen

dificultad para hablar el español como segunda lengua, sin embargo, entienden un poco y copian frases y expresiones sencillas de los textos o bien de la pizarra.

Entre las limitaciones que enfrenta la docente para la enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua se destaca la aplicación no adecuada de la metodología y el poco dominio del español como segunda lengua.

Como conclusión podemos decir que los/as alumnos(as) no han logrado desarrollar las habilidades básicas del español como segunda lengua ya que existen muchas limitantes en el proceso de enseñanza- aprendizaje.

Ante esta realidad el Ministerio de Educación (MINED) debe ser más cuidadoso con la selección del docente para trabajar en la Educación Intercultural Bilingüe, debe dotar a los centros educativos de programas, textos y materiales de apoyo para la enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua y por último debe sistematizar las capacitaciones sobre el uso y manejo de la metodología de enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua.

I. INTRODUCCIÓN

El estudio monográfico que realizamos lleva por título “Enseñanza-aprendizaje del Español como Segunda Lengua en las/los estudiantes miskitu del Cuarto Grado de la Educación Intercultural Bilingüe, en el Centro Escolar “Krabu Tangni” de la comunidad de Kamla, que está ubicada en el sector Llano Norte, a unos 9.4 Kms .al noreste de la cabecera municipal de Puerto Cabezas, Región Autónoma del Atlántico Norte en el Segundo Semestre del año 2007”.

El propósito de la investigación es contribuir al mejoramiento de la calidad de la enseñanza- aprendizaje del español como segunda lengua y por ende dotar a los y las estudiantes egresados del cuarto grado las herramientas básicas para seguir ampliando sus competencias lingüísticas de español de manera que puedan insertarse al quinto grado de la modalidad monolingüe español en igualdad de condiciones que los y las alumnas egresados de las escuelas monolingües.

Este estudio investigativo se realizó en la escuela Krabu Tangni de la comunidad de Kamla, siendo los beneficiarios directos los y las estudiantes que egresan del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe miskitu de este centro escolar e indirectamente todos los y las estudiantes del centro, la comunidad y el Programa Educativo Intercultural Bilingüe.

Como resultados del estudio encontramos que los y las estudiantes del cuarto grado del Programa Educativo Intercultural Bilingüe no logran desarrollar las habilidades que les permita aprender el español como segunda lengua. Esta situación es utilizada por algunos padres de familia y técnicos de la delegación regional del Ministerio

de Educación (MINED) para argumentar que los maestros no enseñan adecuadamente el español a los y las estudiantes quienes egresan del cuarto grado, sin haber alcanzado el desarrollo de habilidades del español como segunda lengua, además observan al programa como una enseñanza monolingüe de la lengua materna miskitu, situación que pone en desventaja a las y los estudiantes del programa bilingüe con relación a los egresados del cuarto grado de la modalidad monolingüe español.

Los y las egresados/as del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe miskitu no manejan los elementos básicos del español, por consiguiente no están preparados par su inserción al quinto grado donde el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolla en monolingüe español, situación que repercutirá en todo el proceso de aprendizaje.

Ante esta realidad educativa, este estudio investigativo ha permitido proporcionar algunas herramientas y técnicas metodológicas que faciliten y aseguren el desarrollo de las habilidades del español como segunda lengua en las y los estudiantes egresados del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe miskitu, de manera que puedan competir en el quinto grado de la enseñanza monolingüe español en igualdad de condiciones que los y las egresados del cuarto grado de las escuelas monolingües del español.

Se ha notado que los y las alumnas que egresan del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe presentan dificultades en el desarrollo de las habilidades orales y escritas del español como segunda lengua, por consiguiente, al ingresar al quinto grado de la enseñanza monolingüe su rendimiento académico se verá afectado.

II. OBJETIVOS

Objetivo general

Contribuir al mejoramiento de la calidad de la enseñanza-aprendizaje del Español como segunda lengua en las y los estudiantes miskitu del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe en el Centro Escolar Krabu Tangni de la comunidad de Kamla, municipio de Puerto Cabezas, Región Autónoma del Atlántico Norte en el Segundo Semestre del año 2007.

Objetivos específicos

- Verificar el nivel de uso del español oral y escrito en las y los estudiantes miskitu del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe en el centro escolar Krabu Tangni de la comunidad de Kamla.
- Identificar las principales dificultades que enfrentan tanto la docente como las y los estudiantes miskitu del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe en el centro escolar "Krabu Tangni" de la comunidad de Kamla en la aplicación de la metodología de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua.
- Proporcionar algunas herramientas técnico - pedagógicas que ayuden a mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua en las y los estudiantes miskitu del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe en el centro escolar "Krabu Tangni" de la comunidad de Kamla.

III. Marco Teórico

Para lograr una interpretación más objetiva del tema de la investigación, se hizo necesario conocer algunos elementos teóricos y conceptuales que ayudaron a comprender mejor el tema, con una visión clara, bien fundamentada y con mayor científicidad que ayuda a proporcionar algunas herramientas técnico pedagógicas que contribuyan a mejorar la calidad de la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua en los los estudiantes miskitu del cuarto grado bilingüe del centro escolar Krabu Tangni.

Enseñanza

Spears, Harold (1947: 13). “explica que la buena enseñanza consiste mas en sacar que en meter algo en la mente del alumno, es decir formarlo, hacerlo que se desenvuelva, nosotros no le damos conocimientos al niño sino que promovemos en él, no le damos educación, sino que hacemos de él un niño educado”.

La enseñanza para Comenius A. (1670: 125), “es dar a todos los niños una instrucción general que pueda formar todas las facultades del hombre, conducir hasta donde sea posible para que se animen, se estimulen y se acrisolen mutuamente formándose así en todas las virtudes entre ellas la modestia, la diligencia servicial, la fraternidad y la solidaridad”.

Los autores Spears y Comenius coinciden acerca del concepto de enseñanza cuando dice formar y promover los conocimientos del niño, instrucción es formar y conducir todas las habilidades.

Los conceptos que dan los autores han sido seleccionados para el trabajo de investigación porque realmente aclara el significado del tema que se refiere a la enseñanza de una segunda lengua y esto favorece una mejor comprensión de lo que se pretende realizar.

Aprendizaje

Según Méndez, R. (1995:188) “el aprendizaje se interpreta como la búsqueda de significado, criticar, inventar, indagar en contacto permanente con la realidad conceder importancia a la motivación del alumno y a la relación escuela – comunidad – vida”.

Además agrega que “es un proceso universal, se aprende siempre en todos los ámbitos de la vida. El alumno debe aprender de manera automática de manera creativa y crítica. Debe aprender poniendo en ejercicio su capacidad de pensar y explotando sus propias habilidades e intereses. El aprendizaje debe ser motivadora e interesante y significativo para quienes aprenden”.

En el Reglamento General de la Educación (1990: 25), se plantea que el papel del maestro es condicionar y fabricar las estrategias de aprendizaje de los/as estudiantes(as) de una manera dinámica y participativa.

Tomando en cuenta lo expresado por la autora sobre el aprendizaje automático y creativo podemos decir que las y los estudiantes de cuarto grado no han logrado desarrollar estas habilidades porque no hablan el español como segunda lengua por tal razón este aprendizaje no tiene significado real para ellas y ellos.

Educación Intercultural

Chiodi (1990: 13), “sostiene que la Educación intercultural significa configurar un currículo adecuado a las particularidades de los educandos y de adoptar y adecuar las metodologías de la educación formal al proceso de socialización primaria del niño vernáculo”.

Para Pizarro (1993:24), Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) “ La educación intercultural es un proceso de formación que desarrolla en los educandos la capacidad de actuar con éxito en sociedades multiculturales, adquirir habilidades y conocimientos a lo largo de su vida, mantener una actitud de aceptación de la diversidad, la educación intercultural promueve el dialogo de saberes, la paz y la solidaridad entre los pueblos el respeto a los derechos humanos, una relación armónica con la naturaleza”.

Y para Cañulef (1997:113), “la educación intercultural debe entenderse como un proceso que involucra varios sistemas culturales que nacen tanto del derecho individual como del derecho colectivo de los pueblos indígenas y comunidades étnicas y que conlleva no solo a gozar del derecho a la educación como todos los ciudadanos, sino también de mantener y cultivar sus propias tradiciones culturales, valorar las formas de educación endógena”.

Agrega que la educación intercultural no es un modelo educativo acabado, sino una propuesta pedagógica que tiene como fundamento el derecho que tienen dichos pueblos de contar con posibilidades de desarrollo.

Educación Intercultural Bilingüe

SAHWANG, IBIS-KEPA-TERRA NUOVA (2001) “plantea que la educación intercultural bilingüe es el proceso educativo planificado a partir de la lengua y cultura de las y los educandos, que incorpora en su currículo saberes y conocimientos desde la perspectiva de la cultura de origen y se realiza en dos o más lenguas. Tiene por objetivo el desarrollo armónico o integral de las personas y de sus habilidades para seguir aprendiendo a lo largo de su vida”.

Según Cañulef (1997:113) ,2 “la Educación Intercultural Bilingüe debe entenderse como un proceso que involucran varios sistemas culturales, que nacen tanto del derecho individual como del derecho colectivo de los pueblos indígenas y comunidades étnicas y que conlleva, no solo a gozar del derecho de la educación como todos los ciudadanos, sino también de mantener y cultivar sus propias tradiciones culturales”.

Considerando los diferentes conceptos de los autores anteriores podemos decir que la interculturalidad es el mecanismo de la convivencia armónica entre las distintas culturas que garantiza a cada una de ellas el espacio necesario para desarrollarse de manera autónoma potenciando los saberes, conocimientos y tecnologías para el desarrollo social, económico y cultural de la nación.

Técnicas

Según Sola (2002: 9), “las técnicas didácticas son procedimientos o medios sistematizados para organizar y desarrollar la actividad del proceso enseñanza –

aprendizaje. Lo constituyen el cómo, es decir la forma empleada para enseñar y aprender algo.

Al ser diferentes los aprendizajes, será también distintas las técnicas por emplear para el logro de estos aprendizajes”.

Así, un aprendizaje de tipo intelectual enfatiza condiciones externas, en este caso técnicas didácticas y otros recursos que promuevan el ejercicio de las operaciones del pensamiento por ejemplo: analizar, sintetizar, comprender, aplicar. Si se quiere un aprendizaje de tipo físico las técnicas deben enfatizar actividades de tipo motriz, principalmente. Para los aprendizajes afectivos se dará oportunidad por medios de las técnicas a interacción personal con el medio. Las técnicas didácticas junto con las condiciones internas del alumnado permiten resultados eficaces de los aprendizajes.

Las técnicas de estudio son un conjunto de herramientas, fundamentalmente lógicas, que ayudan a mejorar el rendimiento y facilitan el proceso de memorización y estudio.

Las técnicas facilitan al grupo estudiantil establecer contacto con el contenido cultural, de modo que la vivencia lo lleve a la adquisición de los aprendizajes de manera atractiva, lógica y acertada. Esto supone formas concretas con el grupo. Partiendo de su propia experiencia poniendo en juego todos los sentidos, facultades, sentimientos para alcanzar un verdadero aprendizaje.

Laberge y Samuels (1974:277),” plantean que uno de los motivos de que la comprensión a menudo sea lenta, cuando los/as estudiantes/as lo son a la hora de descifrar,

podría ser porque dedican toda su capacidad a identificar las palabras, dejando poca para comprender lo que leen”.

Metodología

Martínez (1990:5) manifiesta que” la metodología señala el encadenamiento lógico de ejercicios graduados para obtener un fin y este puede ser la adquisición de conocimientos. Enseña a saber seleccionar los temas y utilizar las técnicas y procedimientos, las estrategias y los recursos didácticos más apropiados para hacer que el proceso de enseñanza – aprendizaje se traduzca en cúmulo de experiencias que propicien: el razonamiento, la deliberación, la valoración y la formulación de juicios”.

Proceso de enseñanza aprendizaje

Sampieri (1998: 120) expresa que “es el conjunto de pasos sistemáticamente ordenados que tienen como propósito brindar los instrumentos técnicos prácticos que le permitan al ser humano desarrollar y perfeccionar hábitos, actitudes, aptitudes, y conocimientos que se apliquen en el desempeño eficiente en sus actividades diarias, donde la enseñanza lleva consigo influir sobre los estudiantes de manera que les facilite el aprendizaje”.

Por tanto se hace necesario tener presente que la enseñanza y aprendizaje son interdependientes, es decir que están íntimamente ligados dentro del proceso educativo, pero para que este proceso se dé se requiere de un agente que enseñe y uno o varios que aprendan.

Valiente (2007:8) “señala que la enseñanza es el sistema y método de instrucción destinado a desarrollar conocimientos, hábitos, habilidades y aptitudes en los individuos. En este proceso creador se utilizan las

aptitudes físicas, intelectuales y afectivas de quien recibe la enseñanza y el aprendizaje, es el proceso mediante el cual el individuo o conjunto de individuos modifican sus comportamientos, como resultado de la realización de actividades. Por ende el proceso de enseñanza – aprendizaje facilita a las personas por sus propias actividades aprender, solo así el enseñar y aprender produce efectos en una formación integral del individuo”.

Metodología de enseñanza aprendizaje de la Segunda Lengua.

Según (Valiente; 2007:5), “la meta de la enseñanza del español como segunda lengua en contexto del bilingüismo, es afianzar la competencia comunicativa de los estudiantes del español y su capacidad para actuar de manera intercultural”.

La competencia comunicativa es la capacidad que tiene una persona de expresarse de manera apropiada a las circunstancias, en situaciones diversas, con interlocutores variados, logrando sus objetivos sociales a través del manejo de un idioma determinado.

Organización Panamericana de la Salud (OPS), (1997:18) “sostiene que la interculturalidad es un modelo doble, donde la escuela enseña su versión de español y currículum nacional, mientras que la comunidad aplica sus principios culturales de comunicación y aprendizaje interactivo y contextualizado, así de ésta manera poder entender y diferenciar las características de las otras culturas existentes en otros ambientes y contextos”.

Según Paolo Venezia (2003),” la Lengua materna o L₁, también lengua vernácula, “es la primera lengua en la cual

una persona aprende hablar y que en la mayoría de los casos mantendrá el predominio sobre el aprendizaje de otras lenguas".

Según el Material de Apoyo, elaborado por el Proyecto SAHWANG (2001:62), los principios básicos para la enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua son los siguientes:

- 1) *Estimular el desarrollo de competencia lingüística oral de los niños y niñas, como base para el aprendizaje del lenguaje escrito.*
- 2) *Favorecer la construcción de aprendizaje significativo y con propósito claros para los/as estudiantes(as).*
- 3) *Contextualizar el aprendizaje dentro de situaciones de comunicación auténtica.*
- 4) *Estimular la interacción social entre estudiantes, maestros y comunidad.*
- 5) *Relevar el rol del maestro como mediador y facilitador eficiente entre los estudiantes que aprenden y los contenidos de aprendizaje.*
- 6) *Aumentar las oportunidades de contacto con diferentes tipos de textos orales y escritos.*
- 7) *Ampliar y reorganizar los espacios educativos.*
- 8) *Evaluar dinámicamente y a través de situaciones auténticas.*
- 9) *Desarrollar habilidades meta cognitivas.*
- 10) *Facilitar la transferencia de las competencias comunicativas*

En la actualidad una de las técnicas metodológicas modernas más utilizadas en la enseñanza – aprendizaje es la metodología “APA”, orientada por el Pedagogo Pablo Freire. Esta metodología tiene tres momentos o procesos fundamentales que son: Aprendo, Práctico y Aplico.

APRENDO: Consiste en iniciar con el estudio de casos en cada unidad pedagógica interactiva. El bloque de actividades sugeridas ayuda a estimular la generación de opiniones personales, facilitando los elementos para la reflexión. En este momento se promueve el intercambio de ideas, opiniones para que el proceso de enseñanza – aprendizaje sea en realidad un proceso dinámico, activo y participativo.

Esta etapa lleva al estudiante a descubrir nuevos aprendizajes; contienen algunas actividades iniciales que sirven de entrada al nuevo aprendizaje tales como: las actividades de observación y consulta. Generalmente se relaciona este nuevo aprendizaje con otro aprendizaje básico de una misma área o diferentes áreas. Esta fase comprende preguntas, ejercicios, actividades que llevan al estudiante a identificar las partes claves de un nuevo tema o contenidos. También presenta lecturas, cuentos, coplas, leyendas, mitos, juegos o cualquier actividad lúdica que complementa, ejemplifica o afianza el tema que el estudiante está construyendo.

PRACTICO: La función de esta fase es promover la ejercitación del tema, vincula el caso con la realidad del niño la que permite hacer intercambio de saberes, afianza los conocimientos adquiridos en la fase anterior. Este momento es fundamental porque los /as estudiantes/as demuestran que sus aprendizajes les sirven para la vida y ponen en alerta los otros aprendizaje que deben lograr para tener éxito.

Por otra parte es la fase que asegura el desarrollo de habilidades de la comunicación oral y escrita, la comprensión e interpretación de textos lo que le permitirá enfrentar los problemas de la vida con mayor seguridad y autonomía. Busca que el estudiante ejercite, practique, se

apropie del nuevo aprendizaje mediante diferentes actividades tales como: dramatizaciones, elaboración de carteleras, recortes etc. Además ejercicios de evaluación formativa a través de la auto evaluación y la coevaluación comparando el trabajo con sus compañeros con el resumen, con los textos consultados en la biblioteca

APLICO: En esta fase los ejercicios son de aplicación en base a la realidad del alumno/a pasa de la teoría a la práctica, cada estudiantes ajusta las alternativas de solución a su propia realidad. Porque los estudiantes/as prueban sus conocimientos mediante la práctica. Busca que el estudiante aplique lo aprendido en situaciones reales, que recree el aprendizaje, que saque provecho real de lo aprendido, que lo prepare para su vida.

En este aspecto juegan un papel importante los padres, las madres de familia y la comunidad en general para el desarrollo de las destrezas aplicativas adquiridas por los /as estudiantes/as en proceso de aprendizaje tanto dentro como fuera de la escuela.

Práctica pedagógica

Argüello (2003:76), sostiene que la práctica pedagógica es “la posibilidad de llevar al campo aplicado los elementos del currículo con identidad en los contextos culturales y sociales implica de apropiaciones, reelaboraciones, generalizaciones y transferencias de los conocimientos a escala individual y del colectivo”.

Freeland, Jane (2000: 19),” plantea que en un contexto donde la lengua materna no es el español, éste se habla como segunda lengua o L2; es el nuevo idioma que tiene que aprender por ser la lengua oficial, a nivel nacional o

por alguna otra consecuencia, y ser utilizada ya sea en la escuela, la iglesia, el parque o en el contexto social donde se desarrolla intelectual y físicamente”.

Afirma además que para la enseñanza de una segunda lengua (L2), donde existen diferentes niveles lingüísticos deben de tomarse muy en cuenta, los métodos de enseñanza tales como: el método global, el método fono analítico sintético, el método silábico y el método endogenésico, específicamente el endogenésico.

Propone (López. 1998: 65) que la instrucción monolingüe se lleve a cabo en la lengua materna del preescolar hasta el tercer grado, para incorporar luego el modelo de bilingüismo parcial.

Para Arguello y Freeland la práctica pedagógica es llevar al campo los conocimientos apropiados aunque Freeland lo plantea de manera ejemplificada cuando dice “aprender la lengua oficial para ser utilizada en la escuela, la iglesia en el parque u otros contextos sociales”.

IV. METODOLOGÍA

El estudio investigativo que se realizó en el centro escolar "Krabu Tangni" de la comunidad de Kamla con los niños y niñas miskitu del cuarto grado de Educación Intercultural Bilingüe es cualitativo de carácter descriptivo, ya que nos permitió ir señalando de manera muy clara y objetiva el comportamiento que ha venido manifestándose en la enseñanza del español como segunda lengua en las y los estudiantes miskitu del cuarto grado durante todo el proceso de su desarrollo.

Universo

El universo de la investigación fueron las y los estudiantes del cuarto grado miskitu del Centro Escolar "Krabu Tangni", que estuvo constituido por una sola sección conformado por 22 estudiantes(as) de los cuales 10 son niñas y 12 niños.

Muestra

Tomando en cuenta el universo de la investigación la muestra seleccionada fue el 100% de los estudiantes(as) miskitu del cuarto grado de la escuela Krabu Tangni

Criterios de selección

De acuerdo al tema de la investigación consideramos fundamentales los siguientes criterios:

- Ser de habla miskitu.
- Ser del cuarto grado
- Ser de la Educación Intercultural Bilingüe

Fuentes Primarias

Las fuentes consideradas para el estudio fueron 33 personas o informantes claves distribuidos de la siguiente manera:

- Estudiantes (as) miskitu del cuarto grado
- Madres y padres
- Maestra del grado
- Director de la escuela
- Técnico de la Educación Intercultural Bilingüe EIB-MINED.

Este estudio investigativo se realizó en tres grandes momentos:

Etapa # 1: Consultas bibliográficas: En este sentido se hizo una selección de la bibliografía existente sobre el tema de los cuales se logró obtener los conceptos, teorías y opiniones de los investigadores los que ayudaron a la fundamentación de este estudio investigativo.

Etapa # 2: Trabajo de campo: Se desarrolló directamente con los informantes claves para recabar más información sobre el tema de estudio. Para la obtención de la información se utilizó como técnicas un grupo focal, entrevista y la observación directa de clases.

Grupo focal

Se realizó 1 grupo focal a 4 madres y 4 padres de familia. A través de la guía de preguntas se logró obtener de ellos sus percepciones sobre el tema de la clase de español como segunda lengua y cómo podría ser mejorada.

Entrevista

Se realizaron 4 entrevistas dirigidas a la profesora del cuarto grado, al director del centro al Técnico de la Educación Intercultural Bilingüe(EIB) Ministerio de Educación (MINED) y estudiantes (as) miskitu del cuarto grado L₂ con la cual se logró recabar opiniones de los

involucrados sobre el tema de estudio a través de la guía de preguntas.

Observación de clases

Se realizaron cuatro observaciones de clases para valorar la participación de los estudiantes (as) y el desempeño de la profesora en la práctica pedagógica.

Etapa # 3: Elaboración y entrega del informe final. En esta etapa se consideraron todas las informaciones recopiladas y procesadas de las dos etapas anteriores la que dio lugar a la organización, elaboración y entrega del informe final del trabajo de la investigación.

Variables e Indicadores

Variables	Indicadores
Condiciones del aula de cuarto grado	<ul style="list-style-type: none"> • Ambientación (limpieza, arreglo, rincones, etc.) • Iluminación y ventilación • Ubicación de la pizarra • Mobiliario
Materiales didácticos y de apoyo utilizados	<ul style="list-style-type: none"> • Libros de textos • Pizarra • Rincones de aprendizajes de L1 • Materiales curriculares de EIB • Programa • Plan de estudio
Proceso de enseñanza – aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Dominio de los pasos metodológicos de I2. • Nivel de aprendizaje por parte de los y las estudiantes(as). • Uso de la segunda lengua (L2) por parte del docente y estudiantes(a). • Motivación

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de ordenar y procesar la información conforme los objetivos específicos del estudio, se plantean a continuación los resultados de su análisis.

Nivel de uso del español oral y escrito

Según entrevista realizada al director del centro escolar "Krabu Tangni" de la comunidad de Kamla los y las estudiantes(as) del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe solamente se comunican en la lengua materna miskitu, dentro y fuera del aula, aunque escriben el español sólo con el apoyo del texto, o sea, imitando mecánicamente.

Con respecto al planteamiento anterior, estudios realizados por los investigadores del Foreign Service Institute y del Cuerpo de Paz de los Estados Unidos (1998: 73), señalan que "La falta de un método adecuado para enseñar español como segunda lengua es que se obliga a los estudiantes(as) a leer y escribir en una lengua que no hablan de aquí que sus capacidad de lectura y escritura quedan muchas veces en la mecánica o que tardan mucho en lograr leer comprensivamente y expresarse libremente por escrito en la L₂".

Sobre estos aspectos la maestra expresa que los estudiantes (as) miskitu del cuarto grado de la escuela Krabu Tangni, no han alcanzado un nivel aceptable de expresión oral y escrita del español como segunda lengua, lo que significa que hay problema en el dominio de la metodología de enseñanza ya que la maestra no tiene las bases para ordenar y orientar adecuadamente la enseñanza. En conclusión se puede decir que el trabajo realizado por la maestra hasta ahora no ha tenido fruto.

Según el técnico del Ministerio de Educación (MINED), los estudiantes (as) pueden leer en español como segunda lengua pero se les dificulta comprender e interpretar lo que leen y escriben, lo que demuestra que los estudiantes (as) del cuarto grado de la escuela Krabu Tangni, aprenden el español como segunda lengua de manera mecánica.

Según Valiente (2007:5), la meta de la enseñanza del español como segunda lengua en contexto del bilingüismo, es afianzar la competencia comunicativa de los y las alumnas en español como segunda lengua y su capacidad para actuar de manera intercultural.

De acuerdo a las observaciones realizadas se pudo constatar que los /as estudiantes (as) de cuarto grado leen y escriben un poco el español como segunda lengua pero que necesitan desarrollar mas estas habilidades para alcanzar un nivel suficiente de comunicación.

Es oportuno señalar que la competencia comunicativa que los/as estudiantes (as) deben desarrollar, comprende las habilidades básicas para funcionar en interacciones familiares o íntimas con suficiente desenvolvimiento académico en español como segunda lengua y su futura participación efectiva de la vida de su comunidad y municipio, que sientan igualmente eficientes y cómodos usando el español como segunda lengua durante una visita a un mercado o dentro y fuera de la clase narrando, comentando una serie de eventos históricos sobre ciencias sociales, participando en discusiones, sobre temas importantes para la población.

Según el director del centro, la maestra y estudiantes coinciden en que se está utilizando más la lengua materna miskitu en la clase de español. A pesar de que

se ha orientado a directores y maestros/as que en la clase de español como segunda lengua debe darse la comunicación en español como segunda lengua y la lengua materna únicamente en casos excepcionales (de apoyo), aunque los teóricos no aprueban esta orientación, lo que recomiendan es que los y las estudiantes (as) usen esta asignatura para estudiar y para otras actividades dentro y fuera de la escuela.

Agrega el director que la participación de los/as estudiantes(as) en la clase de español como segunda lengua, es mala ya que no hablan español, aunque entienden un poco. Sin embargo la maestra titular del grado opina que existe una mínima participación en la expresión oral, aunque en las tareas escritas participan más. Al respecto señala Dunanti (1977:76), que *“las y los estudiantes no se han beneficiado de una segunda lengua cuando su participación es solo en su lengua materna.”*

Mediante la observación de clase se pudo constatar que los y las estudiantes miskitu del cuarto grado no participan en la clase de español, porque no han logrado desarrollar las habilidades necesarias que les permita desenvolverse en una segunda lengua. También se logró observar que la maestra no estimula la participación de los/as estudiantes (as) en la clase de L2 como plantea el documento de APRENDE (2001:4) *“la falta de estímulo de parte de la maestra en los estudiantes y alumnas en el contexto del aprendizaje del español no ha cobrado mucha relevancia para ellos”* o sea que estudiar una segunda lengua no es algo significativo para ellos.

Según el director, la maestra de cuarto grado no tiene mucho dominio del español como segunda lengua, por consiguiente, muchas veces la comunicación con los y las

estudiantes (as) lo hace en lengua materna miskitu. Mediante la observación se pudo constatar que la maestra no usa la lengua español de manera espontánea, sino que se desenvuelve con dificultad al expresarse durante el desarrollo de las clases.

En este caso es importante señalar lo que manifiesta Spears, Harold; 1947: 13), Cuando recalca que “la buena enseñanza consiste más en sacar que en meter algo en la mente del o la estudiante, es decir formarlo, hacerlo que se desenvuelva, nosotros no le damos conocimientos al niño sino que promovemos en él, no le damos educación, sino que hacemos de él un niño o niña educado”. Esto contradice la realidad que se está dando en la escuela “Krabu Tangni” ya que la docente no está promoviendo en los y las estudiantes de cuarto grado el espíritu de educarse para el futuro, su actitud es muy pasiva.

Teniendo en cuenta que la mayoría de los contenidos que se trabajan en la escuela poseen determinado nivel de complejidad resulta difícil para los /as estudiantes adquirir un aprendizaje individual. En el caso del español como segunda lengua, esto es particularmente cierto dado que para muchos estudiantes(as) se trata de una nueva forma de codificar el mundo, ya que llegan a la escuela con pocas o nulas experiencias en este idioma.

Desde esta perspectiva, el papel del maestro consiste en ser un mediador eficiente entre esos y esas estudiantes concretos con sus características culturales, psicológicas, sociales y los contenidos de aprendizaje que favorezca la circulación de ayudas, que selecciona y organiza ciertos estímulos, ofrece a los estudiantes (as) andamiajes para facilitar sus procesos de construcción de conocimientos hasta que ellos sean capaces de seguir avanzando solos.

Como facilitadora del proceso enseñanza-aprendizaje, la maestra debe crear las condiciones de trabajo de sus estudiantes ambientando el aula u otros espacios de aprendizaje, organiza actividades auténticas motivándolos para participar activamente en las situaciones de aprendizaje y estimulando sus iniciativas de interés.

Los/as alumnas coinciden con la opinión de los padres/madres de familia cuando dicen que ellos no hablan español pero entienden un poco y pueden escribir lo que ven en la pizarra y en los textos. Además manifiestan que en su comunicación utilizan más la lengua materna dentro y fuera del aula, por lo tanto consideran que en el aprendizaje de una segunda lengua se requiere que el docente sea un mediador que les ayude en forma sistemática a descubrir las reglas que las rigen y a desarrollar las competencias comunicativas más pertinentes.

Ha faltado lo que desde antes de 1670 plantea Amos Comenius (1670: 125), “la enseñanza es dar a todos los niños una instrucción general que pueda conducir hasta donde sea posible para que se animen, se estimulen y se acrisolen mutuamente.”

Metodología aplicada para la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua

En la entrevista realizada al técnico de L2 de la Educación Intercultural Bilingüe y el director del centro, ambos coinciden al expresar que la maestra del cuarto grado de la escuela “Krabu Tangni no tiene dominio de la metodología de enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua.

En la observación de clase se pudo verificar que la maestra no aplica adecuadamente los pasos metodológicos y sigue aplicando la metodología tradicional, que consiste en dar más participación al docente y menos a los y las estudiantes, por otro lado están organizados en fila uno detrás del otro viéndose las espaldas, lo que no es recomendable según la metodología activa-participativa.

Recalca nuevamente el técnico de EIB-MINED, cuando expresa que el Ministerio de Educación ha orientado la aplicación de la metodología activa – participativa con enfoque constructivista –humanista, en donde el educando tiene mayor participación en la construcción de su aprendizaje de manera activa, dinámica y creativa, a esto manifiesta el director del centro que han estado insistiendo mucho en los docentes sobre la aplicación de la metodología activa – participativa.

Mediante la observación se pudo constatar que la maestra no aplica de manera adecuada los pasos metodológicos orientados por el Ministerio de Educación. A esto señala el técnico de L₂, de la Educación Intercultural Bilingüe que es importante la buena aplicación de la metodología en cualquier proceso de enseñanza – aprendizaje, ya que es el camino lógico para llegar a un fin. Continúa diciendo el técnico que “la metodología es la que enseña a saber seleccionar los temas y utilizar las técnicas, los procedimientos, las estrategias y los recursos didácticos más apropiados para hacer que el proceso de enseñanza-aprendizaje se traduzca en un cúmulo de experiencias que propicien la formación de actitudes de respeto, dignidad, confianza, seguridad y solidaridad en los y las alumnas.

Al respecto, los padres/madres de familia manifiestan que la docente no enseña adecuadamente el español como segunda lengua, por tal razón sus hijos/as no hablan el español. Esta situación repercutirá negativamente en el proceso de aprendizaje de las y los estudiantes/as en el quinto grado de la Educación Monolingüe (español). También manifiestan que para poder interactuar fuera de la comunidad se necesita tener cierto nivel de conocimiento del español.

La docente, por su parte señala que desde hace más de seis meses no ha recibido ningún tipo de capacitación, pero ella hace los esfuerzos para aplicar adecuadamente la metodología activa – participativa y siente que necesita actualizarse en lo que respecta a la aplicación de la metodología.

Sostiene la maestra que lo considera como algo nuevo, debido a ello no se puede cumplir con todos los pasos metodológicos orientado por el Ministerio de Educación por la falta de tiempo, y afirma que 90 minutos es muy poco para realizar diversas actividades que estimulen la participación activa de los y las alumnas para un mejor aprendizaje del español como segunda lengua, tomando en cuenta las características particulares de los y las alumnas.

Lo importante sería que el grado de motivación que se brinde a los y las alumnas estimule la participación. Como señala Méndez V. (1995:188), que el aprendizaje se interpreta como la búsqueda de significado, criticar, inventar, indagar en contacto permanente con la realidad, conceder importancia a la motivación del alumno y a la relación escuela – comunidad – vida.

Freeland, Jane (2000:19), plantea que en un contexto donde la lengua materna no es el español, éste se habla como segunda lengua o L2; es el nuevo idioma que tiene que aprender por ser la lengua oficial, a nivel nacional o por alguna otra consecuencia, y ser utilizada ya sea en la escuela, la iglesia, el parque o en el contexto social donde se desarrolla intelectual y físicamente.

Afirma además que para la enseñanza de una segunda lengua (L2), donde existen diferentes niveles lingüísticos deben de tomarse muy en cuenta, los métodos de enseñanza tales como: el método global, el método fono analítico-sintético, el método silábico y el método endogenésico, específicamente este último.

Al respecto, expresa el técnico de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) Ministerio de Educación (MINED), que “para iniciar la enseñanza – aprendizaje el docente debe tomar en cuenta el dominio que tienen los/as estudiantes/as a nivel oral de este idioma por lo que el Ministerio ha orientado los siguientes pasos metodológicos: Presentación, Práctica y Uso.

Pasos en la enseñanza del español oral

Hay tres pasos que son indispensables, ya que uno sustenta al otro. Las metas es el uso de la segunda lengua, para comunicarse. Para llegar a eso es necesario pasar por los dos primeros momentos anteriores: presentación y práctica.

Presentación:

Este es el primer paso. Al iniciar debe asegurarse la comunicación, pues el objetivo es que los y las estudiantes comprendan el significado de lo que se dice.

Si no hay comprensión del mensaje, la práctica será mecánica.

Las y los docentes utilizan diversos recursos para la comprensión de lo que se dicen en español: gestos, mímicas, láminas, objetos concretos y sobre todo, una pronunciación clara y una entonación natural adecuada.

Lo que se va enseñar debe ser presentado en frases, oraciones o en pequeños textos, nunca en lista de palabras sueltas.

En segundo lugar, el docente debe tratar de enseñar cosas que sirven para hacer algo; es decir que cumple una función lingüística.

Practica

Este paso tiene por objeto iniciar y reforzar el diálogo en español entre estudiantes y docentes.

La práctica avanza desde un modelo que da el docente a la utilización libre entre los y las alumnas, sin modelo y cada vez menos controlada. Por esto recomendamos las siguientes técnicas para ser empleadas sucesivamente en la práctica:

1) Repetición:

El docente debe asegurarse que los estudiantes comprendan lo que repiten. Para esto utiliza los recursos manejados en la presentación. Por otra parte, es conveniente enseñar a los estudiantes a escuchar en silencio el modelo que da el maestro para que pueda imitarlo bien en su pronunciación, gesto y entonación.

2) Diálogo docente – estudiante:

En esta práctica, los estudiantes responden verbalmente o con acciones a un estímulo que da el docente. El estímulo puede ser oral o visual: el docente hace una pregunta, muestra un objeto o figura, hace un gesto, etc., y los estudiantes dan una respuesta verbal: el docente verifica la respuesta del estudiante, pero ya no da el modelo para que repita, sólo motiva.

El diálogo docente _ estudiante también puede ser iniciado por los estudiantes, es decir, ellos hacen las preguntas o dan el estímulo para que el docente responda. De manera, los estudiantes sienten que ellos también tienen opción a preguntar y tomar la iniciativa.

3) Diálogo entre estudiantes:

Es el momento que más debe de practicarse. Una posibilidad es hacer que todos los estudiantes conversen en pareja; o también a nivel de equipo. El éxito de esta técnica depende de las prácticas anteriores y de la capacidad de organización del docente.

El docente debe ser claro al dar las instrucciones a los estudiantes y preparar los materiales. Por ejemplo, los estudiantes se preguntan sobre su edad, el número de hermanos y hermanas y el número de animales que poseen. Luego, el docente pide a algunos educandos que informen lo que averiguaron de sus compañeros.

El diálogo entre educandos es de importancia fundamental para la adquisición de la segunda lengua, pues a través de esta práctica los estudiantes comienzan a sentir como suyo este nuevo instrumento de comunicación, que utilizarán con mayor seguridad en la etapa siguiente:

Uso

Este es el paso final y meta del proceso de enseñanza – aprendizaje de una segunda lengua. El objetivo es que los estudiantes usen el español para estudiar y para otras actividades, dentro y fuera de la escuela.

Los juegos, las canciones, son buenos recursos para iniciar el uso de la segunda lengua, aún cuando sea poco el vocabulario y limitado el número de estructuras que los estudiantes manejan.

Según Olimpia López Avendaño (1998) "La educación es el proceso mediante el cual una persona desarrolla su capacidad física o intelectual, haciéndose apta para enfrentar positivamente un medio social determinado y para integrarse en él con la aportación de su personalidad formada". Si la educación no está estructurada de acuerdo a los niveles y capacidades intelectuales de cada individuo, este proceso puede verse truncado a medio camino,

Según Paolo Venezia (2003), la Lengua materna, " define el concepto de lengua materna o L₁, también llamada lengua vernácula, como la primera en la cual una persona aprende hablar y que en la mayoría de los casos mantendrá el predominio sobre el aprendizaje de otras lenguas".

Agrega (Mialaret, 1999, pág., 164). Este aprendizaje concomitante tiene como propósito dotar de mayor legitimidad al uso de ambas lenguas y reforzar su dominio. Además las sociedades actuales, son en su mayoría multilingües debido al fenómeno de la migración y es por esto que las políticas y los lineamientos educativos deben ir encaminadas a crear un sistema de educación bilingüe en todos sus aspectos y así reforzar el

uso de ambas lenguas de manera fluida.

Asimismo, vale la pena mencionar lo planteado por la OPS, (1997:18). La Interculturalidad es un modelo doble, donde la escuela enseña su versión de español y currículum nacional, mientras que la comunidad aplica sus principios culturales de comunicación y aprendizaje interactivo y contextualizado, así de ésta manera poder entender y diferenciar las características de las otras culturas existentes en otros ambientes y contextos.

En el Reglamento General de la Educación (1990: 25), se plantea que el papel del maestro es condicionar y fabricar la estrategia de aprendizaje de los/as estudiantes(as) de una manera dinámica y participativa.

De acuerdo a la metodología orientada por el Ministerio de Educación (MINED), hay tres momentos claves en el proceso de enseñanza – aprendizaje de una segunda lengua (L₂) a nivel oral: Presentación, práctica y uso. Cada momento tiene objetivos específicos y actividades precisas.

Mediante la observación de clase que se realizó en el aula de cuarto grado de la escuela Krabu Tangni se constató que la maestra aplica los siguientes pasos metodológicos para la enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua:

También se observó que la maestra no recurre a técnicas y actividades adecuadas para la enseñanza – aprendizaje de una segunda lengua. A como señala Valiente (2007:1) cuando expresa que: el éxito de la utilización de técnicas como la repetición, el diálogo docente – alumno; diálogo alumno- alumno de los/as estudiantes/as, en equipo, en trío o en cuarteto depende de la capacidad de

organización del maestro, ya que debe ser claro al dar las instrucciones a los/as estudiantes/as y prever la disposición de los materiales didácticos necesarios para el desarrollo de la clase de español como segunda lengua.

Al respecto señala el técnico de EIB- MINED que como la maestra no domina la metodología de enseñanza – aprendizaje del español L₂ orientada por el Ministerio de Educación es lógico que tenga dificultad en la aplicación. El director del centro reafirma lo expresado anteriormente por la maestra cuando dice que no han recibido asesorías en asesoría técnica pedagógica sobre la enseñanza del español como segunda lengua desde hace más de un seis meses.

Para ratificar lo antes dicho por el representante de la EIB-MINED, el director, la maestra de la escuela Krabu Tangni, los y las alumnas/os del cuarto grado señalan que la maestra pocas veces utiliza objetos, láminas, gestos, mímicas, repeticiones de lo que se dice en español, no hace practica de canciones en la clase de español, realiza muy pocas conversaciones. Tomando en cuenta los tres momentos metodológicos orientado por el Ministerio de Educación, en el primer momento sugiere el uso de objetos, láminas, gestos, mímicas, títeres además una pronunciación y entonación clara y natural; la presentación debe ser en frases, oraciones cortas o pequeños textos, nunca en lista de palabras, en el segundo momento las técnicas que se sugieren son: la repetición, el diálogo maestro – estudiantes(as), diálogo entre estudiantes(as).

En el tercer momento de la reproducción de los conocimientos adquiridos, se sugieren estrategias como las siguientes: el uso de canciones y juegos variados que faciliten el uso del español a nivel oral. Por otro lado, los investigadores verificamos en la práctica pedagógica

estas debilidades que enfrenta la docente del cuarto grado bilingüe la cual crea mucha preocupación a los padres/madres de familia, quines a través del grupo focal manifestaron que sus hijos /hijas a pesar de estar en cuarto grado de la enseñanza primaria no saben hablar español, con costo dicen algunas palabras, era preocupante escuchar frases como:

“Tengo una sobrina en cuarto grado y no sabe nada de español) ¿Cómo va a hacer, cuando tenga que ir a otro lugar”?

“La maestra de mi hija, no habla bien el español, ¿Cómo va a enseñar a los niños a hablar español”?

“Mi hijo no sabe leer ni escribir en español y va para quinto grado, donde solo enseñan en español”.

“¿Cómo mi hijo va aprender español sí, sus amigos (as), en la escuela y fuera de ella sólo hablan el miskitu”?

Es verdaderamente preocupante, lo que expresan las madres/padres que tienen hijos e hijas en esta escuela, ya que no ven muchas esperanzas en el futuro de sus hijos en cuanto a la comunicación fuera de su comunidad. Por todo lo descrito sobre la metodología orientada y aplicada, se observo que realmente los y las padres/madres de familia tienen razón para estar preocupados(as) porque , estos estudiantes/as están en cuarto grado de Educación Bilingüe, el siguiente año van a enfrentarse a una educación monolingüe o sea una enseñanza solo en español, y todavía no han desarrollado las habilidades básica con respecto al aprendizaje de una segunda lengua, en este caso el español como segunda lengua los cuales son: leer, escuchar, hablar y escribir.

De acuerdo a la entrevista realizada al técnico del Ministerio de Educación (MINED) y el Director de la escuela, señalaron como principales dificultades que tiene la docente del cuarto grado en el proceso de enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua:

Principales dificultades

Docente

- ✓ No se brinda atención personalizada a los/as estudiantes/as.
- ✓ Hay poco dominio del español, lo que hace que se auxilie mucho de la lengua materna, esta situación permite a los/as estudiantes/as a no hacer esfuerzo por aprender esta segunda lengua.
- ✓ Poco dominio de la metodología de enseñanza – aprendizaje del español L₂.
- ✓ Poca práctica de técnicas y actividades para la enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua.
- ✓ Poca atención y asesoramiento técnico pedagógico por parte del Ministerio de Educación.
- ✓ Poca creatividad para la elaboración de los materiales de apoyo.

Estudiantes:

- ✓ Los /as estudiantes /as no cuentan con texto de español propio, la maestra utiliza el texto de español monolingüe.

- ✓ No hay motivación para aprender el español como segunda lengua.
- ✓ El medio ambiente no favorece el aprendizaje del español como segunda lengua.
- ✓ Poco apoyo de los padres/madres de familia por la falta de dominio del español.
- ✓ No hay rincones de aprendizaje del español como segunda lengua.

Para dar respuesta a toda esta situación de la metodología y su debida aplicación, como investigadores nos conmovió mucho los planteamientos expuestos por el técnico, el director, la maestra y sobre todo de los padres/madres de familia, lo que nos motiva a brindar nuestros aportes para mejorar la enseñanza –aprendizaje del español como segunda lengua L2,

Nuestro aporte está referido a la utilización de técnicas y la realización de actividades pedagógicas más adecuadas que ayuden a los docentes a mejorar el proceso de enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua, en la escuela “Krabu Tangni” de la comunidad indígena de Kamla.

Es importante señalar las opiniones que plantean los diferentes actores (Técnico de EIB-MINED; Director del Centro; Docente del aula de cuarto grado; estudiantes /as y madres/padres de familia) involucrados en esta investigación cuando se les solicitó sus opiniones para ayudar a la docente a mejorar las técnicas y actividades pedagógicas que ayuden a mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua en los estudiantes(as) miskitu del cuarto grado de

la Educación Intercultural Bilingüe de la escuela "Krabu Tangni" de la comunidad de Kamla.

Laberge y Samuels (1974:277), plantean que uno de los motivos de que la comprensión a menudo sea lenta, cuando los/as estudiantes/as lo son a la hora de descifrar podría ser porque dedican todo su capacidad a identificar las palabras, dejando poca para comprender lo que leen.

Aportes sobre técnicas y estrategias para la enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua

Técnico de la EIB-MINED:

- ✓ Atención personalizada a estudiantes /as según ritmo de necesidades.
- ✓ Mejorar los niveles de comunicación entre estudiantes (as) –estudiantes(as); docente – estudiantes(as), docente – padres/madres; docente – docente; docente – director.
- ✓ Tomar en cuenta las características particulares del alumno / a y su entorno.
- ✓ Practicar la evaluación y la coevaluación.
- ✓ Realizar trabajos en equipo, quarteto, trío, pareja, o individual (no abusar de ninguno)
- ✓ Trabajar con estudiantes/as monitores.

Director del centro:

- ✓ Pasar curso especializados de español como segunda lengua
- ✓ Contar con textos propios.

- ✓ Contar con guías de aprendizaje que orienten mejor las actividades para desarrollar las habilidades del español como segunda lengua.

La docente:

- ✓ Necesita más capacitación en el uso y manejo de técnicas didácticas para la enseñanza del español como segunda lengua.
- ✓ Sistematizar los talleres de capacitación sobre metodología de enseñanza del español como segunda lengua.
- ✓ Dotar con textos propios para la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua.

Padres /madres de familia:

- ✓ Sugieren que la maestra debe tener un buen dominio del español como segunda lengua.
- ✓ Que la maestra utilice otra metodología que ayude a los y las estudiantes/as a desarrollar las habilidades básicas del español como segunda lengua.
- ✓ Consideran que una hora no es suficiente para que los estudiantes y alumnas aprendan el español como segunda lengua.

Considerando los resultados de las entrevistas, grupo focal y observaciones de clases creemos necesaria y oportuna la idea más capacitaciones para el uso y manejo de la metodología de enseñanza del español como segunda lengua.

Es evidente que la docente necesite mas practica del español para poder ayudar a los/as estudiantes/as y desarrollar las habilidades del español como segunda lengua.

Igualmente se pudo observar que en el aula se necesita realicen actividades que promuevan el desarrollo de las habilidades comunicativas del español en los/as estudiantes /as aplicando técnicas que favorezcan el aprendizaje del español como segunda lengua.

En esta situación, el director y los padres y madres de familia juegan un rol importantísimo; tienen el reto de mejorar la enseñanza del español como segunda lengua.

Tomando en cuenta los resultados encontrados de la investigación realizada en la escuela "Krabu Tangni" se observó que la maestra no tiene las habilidades para seleccionar adecuadamente las técnicas apropiadas para la enseñanza del español como segunda lengua por consiguiente los estudiantes(as) del cuarto grado bilingüe no han alcanzado desarrollar las habilidades del español como segunda lengua como para poder insertarse al quinto grado de la enseñanza monolingüe español.

Ante esta realidad encontrada, creemos y estamos completamente seguros que las herramientas técnico pedagógicas facilitadas contribuirán al mejoramiento de la calidad de la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua. Con este aporte esperamos que los/as estudiantes/as egresados del cuarto grado bilingüe puedan desenvolverse sin dificultad en las escuelas monolingües del español.

Los planteamientos referidos a la importancia de ofrecer a los y las alumnas situaciones comunicativas en español que impliquen practicar esta segunda lengua en contextos significativos de interacción con sus compañeros y maestros exige que el trabajo en el aula sea colaborativo.

Según este planteamiento para lograr aprendizaje de calidad los maestros deben diseñar actividades que impliquen la activa participación de las y los estudiantes/as. Para que eso sea posible necesariamente debemos revisar la manera como organizamos los espacios de aprendizaje. Esta revisión incluye, no solamente el aula y su mobiliario, sino que una reflexión sobre otros espacios que van más allá del aula y que favorecen la práctica de la segunda lengua.

Diversos estudios han mostrado que los rendimientos de los/as estudiantes/as son superiores cuando las actividades son realizadas colaborativamente, dado que esta modalidad obliga a los participantes a estructurar mejor sus ideas, ha explicarlas y a organizarlas de manera lógica. También se ha observado que el rendimiento individual posterior de los/as estudiantes/as que ha enfrentado una tarea colectiva es siempre mas alto.

Técnicas Pedagógicas

Para la aplicación de esta metodología se sugieren las siguientes técnicas y actividades pedagógicas:

- ✓ En grupos
- ✓ En equipos
- ✓ En cuartetos
- ✓ En tríos
- ✓ En parejas
- ✓ Con mi familia
- ✓ Solo o Sola

Uno de los aspectos que el maestro debe considerar antes de preparar las actividades para trabajar colaborativamente, es la organización de los/as estudiantes/as de tal manera que puedan interactuar cara

a cara. Especialmente en un idioma nuevo, los gestos, la expresión de la cara se convierte en elementos interpretativos importantes; los pupitres deben ubicarse de tal manera que se puedan observar entre sí, estudiantes/as y maestros mientras se expresan en español.

Para desarrollar los trabajos colaborativos se sugieren las siguientes actividades pedagógicas:

- Observamos detenidamente la ilustración
- Analizamos con los/as compañeros/as sobre la ilustración
- Comentamos con los/as compañeros/as sobre lo observado en la ilustración.
- Describimos algunas de las cosas que observamos en la ilustración.
- Intercambiamos nuestras opiniones sobre lo que observamos.
- Compartimos nuestras experiencias con los demás compañeros/as.
- Dialogamos con los compañeros y compañeras sobre lo que observamos.
- Leemos detenidamente con buena entonación la lectura.
- Analizamos detenidamente el contenido de la lectura.
- Interpretamos el mensaje de la lectura.
- Escribimos en nuestro cuaderno de trabajo el mensaje de la lectura.
- Realizamos un breve resumen de manera oral del contenido de la lectura.
- Escribimos el resumen en nuestro cuaderno de trabajo.
- Leemos y analizamos el resumen en plenario.
- Reflexionamos con los/as compañeros/as la lectura.

- Mejoramos nuestros trabajos con la ayuda de los demás compañeros/as.
- Relatamos algunas experiencias vividas.

✓ **Con la familia**

- Pido a mis padres que me relaten un cuento.
- Solicito a mi familia que me de su opinión sobre el contenido de la lectura.
- Pido a un miembro de mi familia que me narre su experiencia sobre la medicina casera.
- Practicamos la lectura con mi hermana mayor.
- Con la ayuda de mis padres realizo mis tareas de español en casa.

✓ **Con el o la maestra**

- Leemos con buena pronunciación y entonación la lectura.
- Comentamos con el profesor/a sobre el mensaje de la lectura.
- Dialogamos con el profesor/as sobre la práctica de español realizada.
- Con la ayuda del profesor/a investigo el trabajo de español.
- Analizamos e interpretamos el contenido de la lectura con el profesor/a.
- Mejoramos el trabajo con la ayuda del profesor/a si es necesario.
- Compartimos nuestras experiencias sobre el tema de la clase de español.
- Compartimos nuestras opiniones sobre el contenido de la clase con el profesor/a

✓ **Con otros estudiantes de la comunidad**

- Con la ayuda de otros compañeros/as – estudiantes/as de la comunidad hacemos nuestra tarea de investigación en la comunidad.
- Compartimos nuestras experiencias de clases de español con los otros compañeros/as de la comunidad.
- Mejoramos nuestro trabajo de español con la ayuda de los otros compañeros/as – estudiantes/as de la comunidad.
- Dialogamos con los compañeros/as- estudiantes/as de la comunidad sobre las prácticas culturales de la comunidad.

✓ **Solos y sola**

- Observo detenidamente la ilustración.
- Analizo con cuidado el contenido de la lectura.
- Leo con buena entonación y fluidez la lectura.
- Identifico en la lectura el mensaje.
- Escribo en mi cuaderno de trabajo el mensaje de la lectura.
- Investigo en el diccionario el significado de las palabras nuevas.
- Elaboro un pequeño resumen sobre lo leído.
- Mejoro mi trabajo si es necesario.
- Escribo en mi cuaderno de trabajo un pequeño comentario sobre el tema estudiado.
- Escribo con buena caligrafía y ortografía mi trabajo.

VI. Conclusiones

- Los/as estudiantes/as miskitu del cuarto grado de la Educación Intercultural Bilingüe de la escuela Krabu Tangni aunque entienden un poco el español, pero no lo utilizan en el aula de clase como forma de comunicación.
- En el ambiente comunal, familiar y escolar la comunicación es 100% en la Lengua materna (Miskitu), por tanto, no se propicia un ambiente favorable para que los/las estudiantes/as desarrollen habilidades del español como segunda lengua
- Se requiere que la maestra mejore la metodología de enseñanza – ya que la implementada por la falta de medios y técnicas y dinámicas más creativas convierte el proceso de enseñanza – aprendizaje en un proceso monótono y aburrido, sumado a eso está la imposibilidad de dar una atención individualizada por el número excesivo de estudiantes (as) en la sección.
- Las principales recomendaciones aportadas se enfocan hacia lo metodológico, la capacitación, la especialización, motivación y uso de metodologías más activas y novedosas para la enseñanza del español como segunda lengua(L 2).

VII. Recomendaciones

En términos generales se recomienda dar mayor seguimiento a la forma en que se está atendiendo la enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua en las escuelas de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Para el Ministerio de Educación (MINED)

- Dotar de materiales didácticos (programas, textos y materiales de apoyo al docente).
- Garantizar los fondos necesarios para cubrir las necesidades de capacitación y asistencia técnica.
- Tener mayor cuidado con la selección de los docentes de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB).
- Sistematizar las capacitaciones sobre uso y manejo de la metodología de enseñanza del español como segunda lengua (L2).
- Revisar el Pensum de Formación Docente de la Educación Intercultural Bilingüe de la Escuela Normal.

Para el Técnico de la Educación Intercultural Bilingüe

- Brindar mayor asesoría y apoyo técnico metodológico al director y a la docente de manera sistemática.
- Incidir más en los criterios de selección de los docentes de la Educación Intercultural Bilingüe.

- Organizar cursos especializados de español para los docentes con poco dominio del español.
- Asegurar que las y los estudiantes(as) y maestra tengan los materiales didácticos para la enseñanza – aprendizaje del español L2.
- Promover la revisión el Pensum de Formación Docente de la Escuela Normal

Al Director

- Brindar apoyo técnico pedagógico a la docente de manera sistemática.
- Gestionar ante las instancias del Ministerio de Educación los materiales de apoyo para mejorar la enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua.
- Gestionar capacitaciones para la docente sobre uso y manejo de la metodología de enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua

A la Docente

- Lograr que las/os estudiantes utilicen el español oral en la clase y participen de manera activa.
- Realizar actividades que ayuden a desarrollar las habilidades del español como segunda lengua para lograr mejores resultados.

- Usar las técnicas del trabajo colaborativo para desarrollar las habilidades del español L2.
- Practicar más su español.

A Padres y madres de familia

- Ayudar a los hijos/as con las tareas de español como segunda lengua.
- Visitar con más frecuencia a la docente para conocer las dificultades de aprendizaje que tienen sus hijos e hijas para poder ayudar.

VIII. LISTA DE REFERENCIAS

Cañulef Eliseo. *La educación intercultural*. 1997

Comenius, Juan A. *La Carta Magna*. 1670.

Chiodi, L. *La Educación intercultural*. 1990

Dunanti. *Estudios del Español como segunda Lengua*. 1977.

Foreing Service Institute y Cuerpo de Paz de los Estados Unidos. 1998.

Freeland, Jean; Mclean, Guillermo. *Investigación sobre las necesidades Lingüísticas del Estudiante de la costa caribe de Nicaragua para la población de un currículo de idiomas*. 1994

Freeland, Jane. "Lengua" .Managua:Terra Nuova" . 2000

Laberge y Samuels. *Enseñanza de la lectura*. Enciclopedia, Manual de La Educación. Océano editorial. 1998

Mialaret, Gastón, *Diccionario Ciencias de La Educación*, Océano Editorial, 1999,

Méndez Vilma Ruth. *Metodología de le Español como segunda Lengua*. Nicaragua. 1995.

Ministerio de Educación. *Curso Aprende*. Nicaragua. 2001

Ministerio de Educación. *Metodología de la EIB*. Programa PEBI. Nicaragua. 2005

Ministerio de Educación. *Reglamento General de Educación*. Managua 1990.

OPS, *La educación en Latinoamérica*. 1997

Pizarro. *La educación bilingüe*. UNICEF. 1993

Solano A. *Educación y Aprendizaje*. Cartago, Costa Rica: Impresión Obando. 2002

Spears Harold., *Metodologías de la L2*. 1997.

Venezia Mauceri, Paolo. *Educación Intercultural y Plurilingüe*. Tomo 3. Terranova. 2003

Valiente C. Freddy. *Adquisición de la segunda lengua*. (Español) II.- URACCAN. 2007

IX. ANEXOS

Anexo # 1: GUÍA DE ENTREVISTA AL DIRECTOR

1. Qué valoración tiene usted como director con respecto a las condiciones del aula de cuarto grado: Ambientación, iluminación, ventilación, ubicación de la pizarra, mobiliario.
2. ¿Qué idioma utilizan los estudiantes (as) para comunicarse con sus amigos dentro y fuera del aula?
3. ¿Qué idioma utiliza mas los/as estudiantes(as) y maestra en la clase de español como L₂?
4. ¿Cómo valora la participación de los/as estudiantes(as) en la clase de español como L₂?
5. ¿Hay estudiantes en el cuarto grado que tienen como lengua materna el español L₂)?
6. ¿Considera Ud. que el maestro(a) de cuarto grado tienen buen dominio de español? Si ___ No___ ¿Por qué?
7. ¿En la hora de español L₂, el maestro (a) utiliza solo el español? Sí ___ No. ___ ¿Por qué?
8. ¿Cómo valora el proceso de enseñanza – aprendizaje del español como L₂ que realiza el maestro(a) en cuarto grado?
9. Cree Ud. que la enseñanza de español es:
Buena ___Regular___Mala___ Explique
10. ¿Cuentan los/as estudiantes(as) con texto de español de L₂? Si _ No _ ¿Por qué?

11. ¿Considera que los textos de español utilizados para la enseñanza –aprendizaje del español facilita el aprendizaje? Si ___ No ___ ¿Por qué?
12. ¿Cómo valora el rendimiento académico del español como L₂.con relación al rendimiento de la lengua materna L₁? B ___ Reg. ___ Mala ___ ¿Por qué?
13. ¿Qué se puede hacer para que el maestro (a) de cuarto grado mejore la calidad de la enseñanza del español como L₂.?
14. ¿Considera que los estudiantes (as) que egresan del cuarto grado bilingüe logran asimilar bien el español como L₂ para su inserción al quinto grado de la enseñanza monolingüe español?

Anexo # 2: GUÍA DE ENTREVISTA A LA DOCENTE

1. Qué valoración tiene usted como docente con respecto a las condiciones del aula de cuarto grado: ambientación, iluminación, ventilación, ubicación de la pizarra, mobiliario.
2. ¿Qué idioma utiliza el/la estudiante(a) para comunicarse con sus padres, madres en el hogar?
3. ¿Qué idioma utilizan los y las estudiantes, y Ud. como maestra en la hora de español como segunda lengua?
4. ¿Existen estudiantes en el cuarto grado que hablan muy bien el español? Si: ___ No: ___
5. ¿De qué manera utilizan a los estudiantes(as) que dominan muy bien español para apoyar en la clase de español como segunda lengua?
6. ¿Cómo valora la participación de los estudiantes (as) en la clase de español como segunda lengua?
Buena ___ Regular ___ Mala: ___ ¿Por qué?
7. ¿Considera Ud. que los/as estudiantes (as) al egresar del cuarto grado logran desarrollar las habilidades básicas para insertarse al quinto grado de la enseñanza monolingüe español? Si: ___ No: ___ ¿Por qué?
9. ¿Cómo valora el rendimiento académico de los/as estudiantes(as) en el español como segunda lengua con relación al rendimiento de la lengua materna? Explique.

Anexo #3: GUÍA DE ENTREVISTA AL TÉCNICO DE EIB

1. ¿Cada cuánto visita usted el aula de clase de cuarto grado? ¿Cómo valora la organización y condiciones físicas del aula de cuarto grado?
2. ¿Cuenta la docente de Cuarto Grado de la escuela “Krabu Tangni” con planes y dosificación (anual, semestral quincenal), plan diario de clase y guías metodológicas? ¿Trabajan en base a un programa de cuarto grado?
3. ¿Qué dificultades ha encontrado durante su visita al aula de cuarto grado en la hora de español L₂?
4. ¿Cuántas capacitaciones ha recibido la docente de cuarto grado para la enseñanza del español como L₂?
5. ¿Considera usted que los estudiantes de cuarto grado leen comprensivamente en español?
6. ¿Cómo valora la enseñanza – aprendizaje del español que realiza la docente de cuarto grado bilingüe?
7. ¿Qué dificultades ha observado en la aplicación de los pasos metodológicos para la enseñanza del español como L₂?
8. ¿Qué materiales didácticos utiliza la docente para desarrollar las clases de español como segunda lengua en el cuarto grado?
9. ¿Qué sugerencias darías al docente de cuarto grado para mejorar la calidad de enseñanza del español?

Anexo #4: GUÍA PARA GRUPO FOCAL

1. ¿En qué idioma se comunican con sus hijos e hijas dentro y fuera del hogar?
2. ¿Qué idioma utiliza el/la maestro(a) de cuarto grado para comunicarse con los/as estudiantes(as) dentro y fuera del aula?
3. ¿En qué idioma les gustaría que los/as maestro(a) impartieran las clases en su comunidad? Por qué
4. ¿Creen uds. que sus hijos e hijas están aprendiendo el español como L₂? Sí ___ No ___ ¿Por qué?
5. ¿Consideran uds. que es importante que sus hijos aprendan el español? Si ___ No ___ ¿Por qué?
6. ¿Cómo padre o madre ayudan a sus hijos en casa con sus tareas de español? Si ___ No ___ ¿Por qué?
7. ¿Alguna vez han logrado conocer los textos de español que utilizan sus hijos e hijas en el cuarto grado?
Si ___ No ___ ¿Cómo lo valoran? Explique
8. ¿Les gustaría que sus hijos aprendan bien el español?
¿Por qué?
9. ¿Consideran que el español que han aprendido sus hijos e hijas en el cuarto grado es suficiente para que puedan entrar a un quinto grado monolingüe sin tanta dificultad? Si ___ No ___ ¿Por qué?
10. ¿Que creen que podemos hacer para que los/as estudiantes(as) aprendan más español?

Anexo#5: GUÍA DE ENTREVISTA ESTUDIANTES

1. ¿Qué idiomas utilizas en tu casa para comunicarte con tus padres, hermanos/as y demás familiares?
2. ¿Qué idioma utiliza la maestra para comunicarse con ustedes en la clase de español como L₂?
3. ¿En qué idiomas te comunicas con tu maestra, amigos/as en la hora de clase de español?
4. ¿Hablas y escribes el español? Sí ___ No___ Explique
5. ¿Te gustaría hablar y escribir bien el español?
Si _____ No _____ ¿Por qué?
6. ¿Utiliza la maestra objetos, láminas, gestos, mímicas para enseñar español?
7. ¿Repite con ustedes la maestra lo que dice en español? Sí: _____ No: _____, ¿Por qué?
8. ¿Conversa la maestra la maestra con ustedes en español? Si: _____ No: _____ ¿Por qué?
9. ¿En la hora de español juegan y cantan con la maestra? Si: _____ No: _____, ¿Por qué?

Anexo #6: Guía de Observación de clases

Observación # _____

Datos generales:

Centro escolar: _____

Grado: _____ Sección _____ Turno: _____

Asignatura: _____

Aspectos técnicos pedagógicos

1. Planificación de las clases de español como L₂. Cómo desarrolla el plan.
2. Facilita un ambiente adecuado para la clase de español como L₂
3. Hace uso de rincones de aprendizaje para la enseñanza de español como L₂.
4. Utiliza adecuadamente los medios de enseñanza del español como L₂.
5. Mantiene materiales didácticos disponibles.
6. Organiza trabajos de equipos.
7. Aplica los pasos metodológicos orientados para la enseñanza del español como segunda lengua.
8. Leen los estudiantes comprensivamente.

9. Respeta el ritmo de aprendizaje de los(as) estudiantes(as)
10. Utiliza diversos espacios de aprendizaje
11. Aplica bien la metodología activa participativa
12. En que idioma se comunica con todos los estudiantes.
- 13 Interactúan entre si los estudiantes. Si_ No _ ¿Por qué?
14. Atiende la maestra las diferencias individuales.
15. Motiva a los/as estudiantes(as) en el aprendizaje del español como segunda lengua.
16. Estimula la participación en la clase de español como segunda lengua.
17. Mantiene un ambiente de fraternidad y solidaridad en el salón de clases de español como L₂.

